

## ARABE CORRIGÉ

### ■ VERSION

Licenciement des fonctionnaires égyptiens : restructuration ou baisse des dépenses ?

Le chef du gouvernement égyptien, Moustapha Madbouli, a annoncé qu'il travaillait sur la restructuration de l'appareil d'Etat, qui comprend, entre autres, la diminution du nombre des fonctionnaires, justifiant cela par sa volonté de réduire la bureaucratie et d'attirer les investissements étrangers.

Lors d'une rencontre organisée à la Chambre de commerce américaine au Caire, M. Madbouli a mis en relation la restructuration et le transfert du siège du gouvernement vers une nouvelle capitale administrative en cours de construction. Il a également évoqué les multiples services désormais accessibles par internet. Il est à noter que le transfert des ministères et des administrations publiques vers la nouvelle capitale, située à près de 45 kilomètres à l'est du Caire, aura lieu l'an prochain.

L'Egypte avait signé, en novembre 2016, un accord avec le FMI, au terme duquel elle percevrait un prêt de 12 milliards de dollars échelonné sur trois ans. L'octroi de ce prêt était conditionné par l'application de mesures économiques, dont la restructuration des administrations publiques et la baisse de leurs effectifs.

(...) Alors que le chef du gouvernement a considéré que la diminution du nombre de fonctionnaires aidait à attirer les investissements étrangers, l'expert en économie, M. Abd al- Nabi al-Muttalib a estimé que cette dernière orientation du gouvernement envoyait un message négatif aux investisseurs locaux et régionaux. S'exprimant sur al-Jazeera.net, il a déclaré que l'investissement étranger direct se basait en général sur une économie qui permettait d'enregistrer les bénéfices les plus importants au moindre coût. Ainsi, selon lui, « l'investissement tire ses avantages d'une économie où la main d'œuvre est très qualifiée et expérimentée ». De ce fait, le choix du gouvernement de réduire les dépenses dans le domaine de l'enseignement ou de la santé, et d'arrêter de proposer des emplois dans ses administrations n'est pas propice à encourager l'investissement.

Le taux de chômage a atteint 10,6% en Egypte au premier trimestre de l'année en cours.

Extrait d'al-Jazeera, le 01/11/2018.

■ THEME

الأردن تحتضن في عام 2019 المنتدى الاقتصادي العالمي حول الشرق الأوسط وشمال إفريقيا

عمّان، 24 أيلول/سبتمبر - سيعقد المنتدى الاقتصادي العالمي حول الشرق الأوسط وشمال إفريقيا على الضفة الأردنية للبحر الميت في الخامس والسادس من نيسان/أبريل 2019.

وقد حدد المنتدى في بيان له أنه سيضم ألف شخص من مسؤولين حكوميين ورجال أعمال وممثلين للمجتمع المدني آتين من أكثر من خمسين دولة.

وخلال لقاء في نيو يورك، اعتبر الملك الأردني عبد الله الثاني والسيد كلاوس شواب، مؤسس ومدير المنتدى الاقتصادي العالمي حول الشرق الأوسط وشمال إفريقيا أن هذا التجمع يشكل مناسبة فريدة لمواجهة تحديات المنطقة.

وأوضح شواب أن "المنطقة تمر الآن بمرحلة حساسة من تاريخها. وهناك فرصة لا مثيل لها للتحول على يد شبابها وارتباطهم بالثورة الصناعية الرابعة. لكن هذا الوعد لا يمكن احترامه إلا إذا أكد الفاعلون المحليون والدوليون على التزامهم بحل الصراعات الراهنة".

ومع ظهور النتائج الأولى للجهود المبذولة على مستوى الإصلاحات الاجتماعية والاقتصادية في عدة بلدان من المنطقة، سيشكل هذا الاجتماع فرصة للتعاون من أجل تكثيف الجهود مع التركيز على إنشاء آليات مستدامة للابتكار وريادة الأعمال.

كما أن هذا الاجتماع سيولي أهمية خاصة للسيدات المقاولات وللمسائل الأساسية ما بين الأجيال كالشفافية والمديونية والاستمرارية إضافة إلى حماية البيئة.

مقتبس من موقع <http://french.nexs.cn> بتاريخ 2018/9/24.

## ■ RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Les sujets étaient à la portée des candidats et ne présentaient pas de difficultés particulières. Tout l'éventail de notes a été couvert. Dans l'ensemble, les copies sont correctement présentées, chaque exercice est bien distinct. Cependant, le défaut le plus grave et le plus courant reste le manque de culture générale qui transparaît dans l'incapacité à traduire des mots élémentaires comme « Jordanie » en arabe ou FMI, ainsi que le manque de réflexion qui apparaît dans des traductions hâtives et non relues ("le roi de Palestine") et dans la pauvreté de l'argumentation dans les compositions écrites. Il faut indiquer clairement et correctement le nombre de mots employés pour l'essai. Ce chiffre est systématiquement contrôlé.

### ■ SUR LA VERSION

Le texte dans l'ensemble n'a pas posé de difficulté de compréhension, néanmoins certaines copies présentaient un grand nombre de fautes de langue (lexique, grammaire, formulation). Les candidats doivent par exemple connaître les verbes d'énonciation en français ainsi que les termes économiques. Ils doivent, par ailleurs, prendre le temps de lire le texte afin d'éviter les contresens. Le manque de temps et le stress excusent certaines maladresses bien compréhensibles (un accent, une expression approximative) mais interdit à coup sûr les inventions (dirigement, convertition, ministériat) ou les confusions (entre dette, prêt et emprunt par exemple). L'absence de maîtrise de la langue française dont fait preuve un certain nombre de candidats, tant en expression qu'en compréhension, a été sanctionnée par des notes parfois très basses. La concordance des temps, en particulier, est un chapitre méconnu. Il est vivement conseillé aux futurs candidats de lire régulièrement la presse arabophone et francophone et de s'entraîner régulièrement à l'exercice de traduction.

### ■ SUR LE THEME

Comme chaque année, il est nécessaire de rappeler que la vocalisation n'est pas exigée. Elle fait perdre du temps au candidat comme au correcteur, voire des points si elle dénote des erreurs de grammaire. Ce texte ne présentait aucune difficulté particulière, ni sur la compréhension, ni sur la traduction, sauf dans la dernière phrase où le mot "redevabilité" pouvait sembler difficile. Rappelons que dans les exercices de traduction, version comme thème, la référence et le titre doivent être traduits sous peine de pénalités. Un nom propre (personne, marque, nom d'un journal, etc.) doit être rendu en translittération, par exemple Al-Jazîra, ou Al-Jazeera et non "Island". Trop de fautes de grammaire élémentaires (accord verbe/sujet) font perdre des points précieux. D'autre part, la traduction proposée doit respecter la langue cible (ex : le duel en arabe, là où le français utilise le pluriel).

## ■ SUR L'ESSAI 1

Ce sujet a été choisi par plus de la moitié des candidats. L'introduction doit proposer une problématique qui sera traitée dans le corps du texte. On ne peut se contenter de réécrire le sujet. Le sujet a été mal lu dans une majorité écrasante des copies ; seuls quelques candidats sont parvenus à proposer un raisonnement intéressant. La plupart ont traité "l'enseignement supérieur" comme s'il s'agissait de "l'enseignement" en général ou de la "formation professionnelle". Beaucoup de copies se contentent de considérations générales et sans originalité sur la nécessité de l'instruction et très peu interrogent les mots employés dans le sujet. Encore moins nombreux sont les candidats qui ont fait référence à la situation de l'enseignement supérieur dans le monde arabe. Cela démontre une insuffisance des connaissances culturelles qui permettent d'illustrer le développement par des exemples concrets de l'actualité arabe. La majorité des copies ont parlé des pays occidentaux et asiatiques et non des pays arabes...

## ■ SUR L'ESSAI 2

Ce sujet nécessitait une réflexion sur les mots employés : « surconsommation » est un concept à expliciter. On ne peut pas se contenter d'affirmer, par exemple, que la surconsommation est anti-écologique : il faut expliquer pourquoi. Un certain nombre de copies se sont contentées de déplorer l'addiction aux nouvelles technologies, ce qui conduit au hors sujet. Là aussi, un ancrage dans l'actualité du monde arabe est nécessaire, ce qui n'a été fait que par les meilleures copies qui s'en sont trouvées valorisées.

Il convenait de mettre en relation les deux éléments du sujet, certains candidats n'ont parlé que de la consommation sans comprendre le sujet dans son ensemble. Il convenait également d'illustrer par des exemples de la culture et de l'actualité arabes : certaines copies ont fait du hors sujet en ne parlant que des réseaux sociaux ou de la mondialisation ou encore de la société Samsung. Il fait également penser à structurer les idées et faire des liaisons logiques et pertinentes.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

- a) Absence de traduction du titre et des références
- b) Concordance des temps en français
- c) Orthographe des noms des pays arabes
- d) Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai
- e) Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté et documenté.
- f) Traduction littérale aboutissant à un non-sens, faute d'avoir compris la phrase dans la langue source, ou d'avoir pris le temps de réfléchir au contexte

## ■ Bonnes idées des candidats :

- Aérer la présentation de l'essai (faire des paragraphes, écrire clairement).